

Новоспаская Наталья Викторовна, Лазарева Олеся Викторовна, Николич Милина  
**ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ РОДСТВА-СВОЙСТВА В СОВРЕМЕННОМ СЕРБСКОМ  
ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ**

Предлагаемая статья посвящена анализу системы терминов родства и свойства в современном сербском языке, объем которых составил 300 единиц, полученных методом сплошной выборки из словарей современного сербского языка и литературных примеров из произведений сербских авторов, а также выявлению универсальных и культурно-специфичных признаков терминов родства в рамках лингвокультурного и лингвокогнитивного описания. Объектом исследования являются лексические и паремиологические единицы современного сербского литературного языка, социолингвистический обзор которого также представлен в статье.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 350-355. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

11. Семенова Е. Как обезопасить себя от туберкулёза: советы фтизиатра [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aif.ru/health/life/1474875> (дата обращения: 24.07.2013).
12. Смирнов С. Facebook извинилась за утечку личных данных [Электронный ресурс]. URL: [https://www.vedomosti.ru/technology/articles/2013/06/22/facebook\\_priznala\\_utechku\\_lichnyh\\_dannyh\\_polzovatelej](https://www.vedomosti.ru/technology/articles/2013/06/22/facebook_priznala_utechku_lichnyh_dannyh_polzovatelej) (дата обращения: 24.06.2013).
13. Сюткина Е. Инвалидам из Башкирии предложили убежище в США [Электронный ресурс]. URL: <https://mirmov.ru/obshchestvo/invalidam-iz-bashkirii-predlozhili-ubezhische-v-ssha.html> (дата обращения: 25.01.2013).
14. Тургенев И. С. Отцы и дети. М.: Астрель, 2004. 240 с.
15. Черных А. Общественная палата подготовила сочинение на тему ЕГЭ // Коммерсантъ. 2013. 23 июля.

## ALGORITHM OF SPEECH FRAMES IDENTIFICATION

**Nazaretyan Nelli Vartanovna**  
North-Caucasus Federal University, Stavropol  
[ursa777@yandex.ru](mailto:ursa777@yandex.ru)

The article presupposes the study of the formal semantic features represented in the sentences with direct speech with the aim of making the algorithm on their basis for automatic processing of such sentences. The main content of the article is a detailed description of each step of the compiled algorithm in a natural language. The result of the work is the construction of an algorithm by means of which an automated system can process the specified publicistic text, find speech frames in it and show the values of certain parameters in the corresponding slots.

*Key words and phrases:* automatic text processing; algorithm; illocutionary verb; direct speech; publicistic discourse; semantic features; speech frame; slot; formal features.

УДК 811.161.1:811.163.41

*Предлагаемая статья посвящена анализу системы терминов родства и свойства в современном сербском языке, объем которых составил 300 единиц, полученных методом сплошной выборки из словарей современного сербского языка и литературных примеров из произведений сербских авторов, а также выявлению универсальных и культурно-специфических признаков терминов родства в рамках лингвокультурного и лингвокогнитивного описания. Объектом исследования являются лексические и паремиологические единицы современного сербского литературного языка, социолингвистический обзор которого также представлен в статье.*

*Ключевые слова и фразы:* номинация; термины родства; сербский язык; культурно-специфические лексические единицы; паремии.

**Новоспасская Наталья Викторовна**, к. филол. н.  
**Лазарева Олеся Викторовна**, к. филол. н.  
Российский университет дружбы народов, г. Москва  
[novospasskaya72@mail.ru](mailto:novospasskaya72@mail.ru); [0lesikk@mail.ru](mailto:0lesikk@mail.ru)

**Николич Милина**, к. филол. н.  
Нефтяная индустрия Сербии  
[milina89@gmail.com](mailto:milina89@gmail.com)

## ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ РОДСТВА-СВОЙСТВА В СОВРЕМЕННОМ СЕРБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

### Введение

Вопросу о функционировании языка как средства общения и как совокупности знаний о социальных, культурных, исторических богатствах различных народов в современной лингвистической литературе уделяется всё больше внимания. Система номинаций родственных и свойственных связей не раз являлась объектом описания языковедов-славистов, однако данное исследование актуально на современном этапе развития науки за счёт отсутствия единого лингвокультурологического анализа рассматриваемых единиц в сербском языке и включения в объект исследования паремий с компонентами-терминами родства и свойства сербского языка, что даёт возможность раскрыть языковую специфику тематических групп *кровное родство*, *некровное родство*, *духовное родство*, *свойство*, *свадьба*, *семья*.

Предметом проведенного исследования является выражение идеи родства и свойства системой терминов и паремиологическими оборотами в сербском языке. Цель исследования состоит в определении универсальных и культурно-специфических черт в функционировании терминологии родства и свойства сербского языка, т.к. исследуемый массив лексики и паремиологии является преимущественно относимым к общеславянской лексике. Методологическую базу исследования составили научные труды лингвистов

лингвокультурологического направления В. В. Воробьева [1], В. А. Масловой [6]; работы в области лексикологии славянских языков Й. Ф. Иванишевич (Иванишевић) [2], Д. Радоичич (Radojicic) [13], Н. И. Толстого [9], С. М. Толстой [8] и О. Н. Трубочёва [10]. Выявленные лексические единицы исследуются в системе и сравниваются с русскими лексическими единицами, т.к. отсутствие соответствия в системе и лакунарность единиц нами оценивается как национально-специфическая характеристика описываемого языка. Паремии, под которыми понимаются афоризмы народного происхождения, главным образом пословицы и поговорки, являются прежде всего единицами языка, характеризующими культуру народа, представляющими комплекс ценностей этноса; таким образом, национально-культурный компонент становится неотъемлемой составляющей паремиологического состава языка.

Паремии, являясь отражением долгого процесса становления культуры какого-либо народа, закрепляют и передают из одного поколения в другое нормы и стереотипы, сложившиеся в процессе длительного исторического развития. Следовательно, язык и культура – это специфические формы сознания, в которых отражается миропонимание представителя определённой культуры. Е. А. Красина, Н. В. Перфильева подчеркивают, что «язык являлся как рефлексия духа, а потому создавал субъективный образ объективного мира и выполнял роль посредника между миром и человеком» [4, с. 62]. Национальный характер воплощён более всего в паремиологической системе языка, и единицы этой системы становятся культурными стереотипами. Следовательно, эта структура, в которой формируется язык повседневной жизни, отражает категории и установки жизни народа-носителя языка.

### 1. Языковая ситуация в Сербии и сербский язык в современном мире

Сербский язык – это национальный язык сербского народа, на современном сербском языке говорит 12 млн человек. Тем не менее Республика Сербия – многонациональное государство, согласно переписи населения Сербии в 2002 году, наиболее используемыми языками являются: сербский – 88,30%, венгерский – 3,82%, боснийский – 1,80%, цыганский – 1,10%, словацкий – 0,77%, власский (диалект румынского языка) – 0,73%, румынский – 0,46%, хорватский – 0,37%, болгарский – 0,22% и другие [11].

На сайте Правительства Республики Сербии оговаривается, что в целях осуществления права на самоуправление в области культуры, образования и СМИ, а также официального использования языка и письменности, члены национальных меньшинств могут избирать свои национальные советы и, таким образом, принимать решения об официальном употреблении языка и письма в соответствии с Конституцией Сербии.

Согласно Европейской хартии региональных языков и языков национальных меньшинств Совета Европы, в Республике Сербии имеется 12 региональных языков: албанский (серб. *албански језик*) (здесь и далее перевод Милины Николич); боснийский (серб. *босански језик*); болгарский (серб. *бугарски језик*); буневский (серб. *буњевачки језик*) – язык сербов в основном католического вероисповедания, проживающих на территории севера Бачки, Баната, Бараньи; хорватский (серб. *хрватски језик*); венгерский (серб. *мађарски језик*); цыганский (серб. *ромски језик*); румынский (серб. *румунски језик*); западно-русинский (серб. *западнорусински језик*), в российской лингвистической традиции – паннонский диалект русинского языка; словацкий (серб. *словачки језик*); украинский (серб. *украјински језик*), власский (серб. *влашки језик*) языки (Европейская хартия региональных языков, Страсбург, 5 ноября 1992) [Цит. по: 3, с. 151]. Часть данных региональных языков являются макроязыками, вышедшими за границы территорий, где имеют статус официальных языков (болгарский – на границе с Республикой Болгарией; албанский – на юго-западе Сербии и т.д.), другие – диалектами (например, буневский – диалект сербского языка, в настоящее время на его базе формируется литературный язык), а также славянскими микроязыками островного типа (паннонский диалект русинского языка и, возможно, власский – диалект румынского языка).

В Конституции Республики Сербии прописано, что официальным языком (серб. *службени језик*) страны является *сербский* язык. Тем не менее возможно официальное употребление других языков. В Боснии и Герцеговине конституцией не определён официальный язык, но де-факто сербский язык наряду с боснийским и хорватским является официальным. Сербский язык распространён в Черногории (63,6% населения считают его родным языком) и Республике Сербской (государственном образовании на территории Боснии и Герцеговины, результат Дейтонского соглашения 1995 года со столицей Баня-Лука). Языком меньшинства признан в Хорватии (региональный язык наряду с чешским, венгерским и русинским), распространён на юге Венгрии (число говорящих 10 тыс. чел.), на севере Республики Македонии (община Чучер-Сандево с населением около 2%), в Албании (Скадар и его окрестности, до 30 000 человек, не признаны официальным меньшинством), в Словении (Белая Краина), Румынии (регионально), Словакии, Чехии, на горе Афон (Греция). Отличительной чертой современного сербского языка по сравнению с другими языками славянской группы считается наличие двух систем письма – кириллицы (вуковицы) и латиницы (гаевицы). Кириллица является официальным алфавитом, однако латиница используется в той же степени, что и кириллица. Особенностью современного сербского языка является фонетический принцип организации орфографии, сложная морфологическая структура имени, разнокорневые видовые пары глагола. В основе лексики лежат исконно сербские единицы и романизмы, грецизмы, турцизмы, германизмы, англицизмы и другие заимствования. Примечательно также значительное число церковнославянизмов. Считается, что современный сербский литературный язык сформировался после реформы Вука Стефановича Караджича в XIX веке.

Социолингвистическая история Балкан в общем и сербского языка более всего является основой для появления или сохранения специфических явлений в системе языка, так, например, несвойственная другим славянским языкам вариативность в терминологии родства, которая является предметом нашего исследования.

## 2. Особенности репрезентации кровного и некровного родства в сербском языке

Категория родства как универсальная система представления о родстве может, с когнитивной точки зрения, быть рассмотрена через этнолингвистический аспект. Как отмечает С. М. Толстая, данное направление связано с описанием триады: языковые формы (помимо номенклатуры родства, вся лексика и фразеология, относящаяся к родству), фольклорные формы (мотивы и сюжеты, связанные с отношением родства) и ритуальные формы (обряды установления родства и родственных отношений), на основании которых реконструируется общая семантика, символика и аксиология родства [8, с. 9].

Типы родства в сербском языке могут быть рассмотрены по традиционным для славянского языкознания векторам, таким как *кровное родство*, описанное полями *прямое* и *непрямое* родство; *некровное родство*, разделённое на *духовное* и *молочное* родство; *брачное родство*. Важным для сербского языка является сохранение рассмотрения кровного родства как прямого и бокового родства по восходящим (отец – дед – прадед) и нисходящим (сын – внук – правнук) линиям. Так, например, культурно-специфичным языковым явлением в сербском языке отмечается термин *нерођени* ‘неродной’, имеющий обобщающую функцию (*нерођени деда* ‘неродной дед’, т.е. двоюродный, троюродный, четвероюродный дед; *нерођена сестра* ‘неродная сестра’, т.е. двоюродная, троюродная, а также сводная сестра; *нерођени ујак* ‘неродной дядя’ т.е. двоюродный, троюродный, четвероюродный дядя).

Национально-специфическим для сербского языка можно считать сохранение ряда общеславянских терминов – *јетрва* ‘жена брата мужа’, *девер* ‘брат мужа’ и др. Для сравнения, в современном русском языке данные термины заменены описательными конструкциями. Также нами отмечена терминология бокового родства уровня *дядя/тетя*: для сербского языка характерно разделение на *стриц* ‘брат отца’, *ујак* ‘брат матери’, *теча* ‘муж тёти’ и *стрина* ‘жена брата отца’, *ујна* ‘жена брата матери’, *тетка* ‘сестра матери или отца’.

В сербском языке также фиксируются термины *братић* ‘сын брата’, *братичина* ‘дочь брата’, *сестрић* ‘сын сестры’, *сестричина* ‘дочь сестры’, являющиеся лингвоспецифичными и соответствующие, например, универсальным *племянник/племянница* в современном русском языке.

Вслед за этнологами и антропологами в данном исследовании номинации родства в сербском языке нами отмечается *важност мужской линии родства у сербов*, как и в целом у славян. У сербов особое внимание к мужской линии родства отмечается, например, наличием гостей мужского пола как обязательных элементов свадебной церемонии: *кум* – крёстный отец, главный человек на церемонии венчания; *старойко* – дядя невесты, родной или другой ближайший брат матери; *наконче* – ребёнок мужского пола, которые могут не иметь личных связей с женихом и невестой и др.

Культурно-специфичными в сербском языке можно считать лексические единицы, составляющие своеобразные синонимические ряды к терминам родства, например, *ћерка/кћу/кћерка* ‘дочь’ – некоторые члены данных синонимических рядов номинируют родственную связь в ситуации неформального общения и могут являться однокорневыми и разнокорневыми.

Значительное количество употреблений терминов родства найдено в ходе исследования в поговорках сербского и русского языков. Так, паремиологические обороты с компонентами-терминами родства сербского языка могут быть представлены примерами с положительной коннотацией: *очински* ‘делать что-либо с любовью, как отец’, *мирисати на мајчино млеко* (пахнуть молоком матери) ‘быть ещё молодым’; негативной коннотацией: *прича за малу децу* (сказка для маленьких детей) ‘очевидная ложь, наивный обман’; *товарити као стара баба* (нагружать как старая бабка) ‘говорить без надобности, говорить глупости’, и нейтральной коннотацией: *гледај мајку, бирај ћерку* (смотри на мать, выбирай дочь) ‘характер будущей жены зависит от того, как её воспитала мать’, *очевић* ‘характер как у отца’.

## 3. Терминология свойства в сербском языке

Славяне всегда жили в больших семьях – семейная жизнь занимала важнейшее место в их системе ценностей, что привело к формированию группы терминов, маркирующих семейные связи. Терминология свойства имеет комплексный характер – являясь важным этнографическим и историческим источником, представляет большой интерес для исследований не только у лингвистов, но и у этнологов, этнографов, историков – учёных в области гуманитарных наук в целом.

Система брачного родства в сербском языке на сегодняшний день представляется следующими терминами свойственного родства: *муж* ‘муж’ – *жена* ‘жена’ – *свекар* ‘свекор’ – *свекрва* ‘свекровь’ – *таст* ‘тесть’ – *ташта* ‘тёща’ – *зет* ‘зять’ – *снаја* ‘сноха’ – *девер* ‘деверь’ – *јетрва* ‘жена брата мужа’ – *заова* ‘золовка’ – *шурак* ‘шурин’ – *шурњаја* ‘жена брата жены’ – *свастика* ‘свояченица’ – *пашеног* ‘своак’ – *пријатељ* ‘сват’ – *прија* ‘сватья’. К ним примыкает значительное количество лексем, определяющих сопутствующие понятия, например, *тазбина* ‘семья жены’.

Если сравнивать системы терминов свойства сербского и русского языка, то значимым отличием является лакуарность в номинации родственников по браку и аналитическое представление родственной связи в русском языке при сохранении традиционных наименований в сербском, а также упрощение исходной праславянской системы номинаций свойства в русском и сербском языках на примере отдельных элементов системы.

Термины родства были рассмотрены также на основе их включения в поговорки; так, паремиологические обороты с компонентами-терминами свойства сербского языка, как и родства, могут быть представлены с метаязыковой оценкой: «*жена мужа носи на лицу, а муж на кошуљи*» (жена носит мужа на лице, а муж жену на рубашке) ‘жена хорошего мужа улыбается, а муж хорошей жены всегда красиво/чисто одет’; с пейоративной оценкой: «*свекрва се не сећа да је и она некад снаја била*» ‘свекровь не помнит, что и она когда-то невесткой

являлась', и нейтральной коннотацией: «*жене су да зборе, а људи да творе*» 'женщины созданы для того чтобы говорить, а мужчины чтобы творить'. Встречаются поговорки, образованные в шуточной форме: «*за жене је брак комедија која почиње свадбом, а мушкарце трагедија која се завршава смрћу*» 'для женщин брак – это комедия, которая начинается со свадьбы, а для мужчин – трагедия, заканчивающаяся смертью'.

#### 4. Терминология духовного родства в сербском языке

В сербском языке имеется поговорка «*Кум – не пуговица*» (серб. *кум није дугме*), что говорит о том, что кумовство как один из наиболее распространённых видов ритуальных обычаев у славян до настоящего времени является важнейшей частью жизни сербского народа. Лексема *кум* имеет следующие значения:

- 1) *крсни кум, крсни отац* – духовный отец/духовная мать ребёнка;
- 2) *кум* при венчании – свидетель вступления в брак.

В Сербии традиция кумовства предполагает участие *кумов* в повседневной и обрядовой жизни семьи. *Кумовья* считаются ближайшими некровными родственниками рода. Так, у *кума* почётная роль на *славе* (родство по святому), т.е. важнейшие религиозные православные праздники предполагают участие кума, он главный гость на свадьбе и может иметь решающий голос при урегулировании семейных конфликтов. Кумом может стать православный мужчина, который знает семью и испытывает к ней дружеские чувства, готов крестить детей и стать их ближайшим некровным родственником. Для сербской семьи маловероятным является ситуация отсутствия кума.

Кумовство у славян является старым народным обычаем, существовавшим ещё до христианства. У термина *кумовство* два значения:

1. Связь, отношения, существующие между кумовьями.
2. Служебное покровительство своим друзьям, родственникам в ущерб делу (*перен.*) [7].

Этимология термина *кумовство* ведёт нас к термину *кум*, известного всем славянам – оно впервые упоминается ещё в конце IX века, которое происходит от праславянского *кумь*, а затем известно в древнерусском, церковно-славянском и других языках. Данный термин фиксируется во всех современных славянских языках – рус., укр., белор. *кум, кума*, болг. *кум*, сербохорв. *кум* (род. п. *кума*), словен. *kùt*, польск. *kum*.

В русской традиции современной единственной формой кумовства является *кумовство крёстное*. В сербской традиции *кумовство* представлено четырьмя видами:

- крещёное кумовство;
- венчаное кумовство;
- стриженое кумовство;
- кумовство в заключении [5].

Наиболее распространёнными являются первые два вида.

По своим жизненным ролям *кумовство* и *побратимство* схожи, но не одинаковы. В народе кумовство считается важнейшей частью жизни человека – оно ставится на тот же уровень, как и кровное родство. *Кумовство* прежде считалось святыней, а *кум* – святым, так как считали, что от кумовства зависит развитие и благополучие семьи: «...зато што је српски православни свештеник, зато што је мој *кум*, ја сам га венчао још пре толико година у Аустроугарској...» [12, р. 43]. / '...т.к. он сербский православный священник, он мой кум – я венчал его ещё несколько лет тому назад в Австро-Венгрии...'

В сербском языке имеется также поговорка, описывающая важность этих отношений: «*От кумовства не отказываются*». В сербском народе есть верование, что если человек откажется от венчаного кумовства, то в жизни не повезёт и он не обретёт свою родственную душу, т.к. отказался быть свидетелем заключения брака двух людей перед Богом. Кроме этого, есть старое верование, что этот человек всю жизнь проведёт в одиночестве, без настоящих друзей.

Согласно ещё одному сербскому верованию, у человека, отказавшегося стать крёстным родителем ребёнка, не будет продолжения рода, так как он не готов взять на себя духовную ответственность за крестника.

Так, *кумовство*, оно же *крестильное родство*, является главным и наиболее почитаемым ритуальным родством, налагающим на восприемника (крёстного) ответственность за судьбу и нравственный облик своего крестника, который относится к своему куму как к самому главному родственнику.

Сербы говорят «*Что есть Бог на небе, то кум на земле*», что понимается как значимость кума как самого ценного гостя в доме. К его приезду готовятся, на стол накрывают лучшую посуду и еду и делают так, чтобы кум почувствовал себя как в своей семье. В старых сербских традициях кумовство передаётся из поколения в поколение – эта традиция прекращается в исключительных случаях – смерти или непродолжения рода. Данная почётная роль передаётся только по мужской линии в семье. Крёстной матерью становится жена крёстного, которая может не быть близким человеком в данной семье. В современной Сербии крёстным отцом может быть не только человек старшего поколения, но и ровесник молодожёнов.

Хорошо известен был ещё один сербский обычай, пришедший в сербскую культуру из славянской, предполагавший, что крёстным отцом выбирался первый человек, прошедший мимо дома, в котором находился младенец. Младенца брали на руки и становились у окна, и первого же прохожего приглашали в дом. Таким образом считалось, что крёстным отцом становился человек, которого сам Бог отправил, человек честный и добрый. Так, в романе Янка Матко встречается: «...то је мој *кум Мате*, *крсни кум мога сина*, а велики пријатељ мога мужа *Марка из младих дана*» [13, р. 15]. / '...это мой кум Мате, крёстный отец моего сына, лучший друг моего мужа Марка в молодости'.

Универсальным в духовном родстве является номинация *крестник/крестница, крёстный отец/крёстная мать*. Лингвоспецифичным для русского языка считается пара терминов *кум/кума* при номинации крёстного отца и крёстной матери родителей крестника. Для сербской культуры лингвоспецифичным считается номинация всех членов семьи – кумовьёв – крестными (отец, мать, дед, бабушка, сестра, брат) и отсутствие описательных конструкций *крёстный сын/крёстная дочь*.

Одной из форм ритуального родства представляется *побратимство* или *посестринство*, характерное для культур южных и восточных славян. Данный вид родства представляет собой старый индоевропейский обычай становления братьями или сёстрами «по Богу». Возникло оно с целью закрепления дружественных отношений. Это означает, что лица, не являющиеся родственниками, могут стать *побратимами*, т.е. братьями не на биологической основе. Так, в романе Милослава Самарджич «Как Словения потеряла Истру» упоминается: «У мемуарима које је написао на немачком језику он каже да је са Дражом био **побратим**» [14, р. 7]. / ‘В мемуарах, которые он писал на немецком языке, он говорит о том, что с Дражей они были побратимами’. *Побратимство* или *посестринство* может осуществляться как в храме, так и вне церкви, например посредством прокалывания пальцев и смешивания крови.

По старой традиции южных славян *побратимство* или *посестринство* нередко заключали в целях примирения двух семей или для проведения какой-либо обрядовой церемонии – при отсутствии старшего брата *побратим* (серб. *побратим*) брал на себя ответственность за *посестриму* (серб. *посестрима*).

Вариантами ритуального родства у сербов, существовавшего в недавнем прошлом у славян, является молочное родство – *сродство по млеку* – родственная связь между ребёнком и его *кормилицей* (серб. *задојља, задојна баба, полумајка, мајка по млеку*) и между детьми, вскормленными одной матерью (серб. *једнодојчад, брат по млеку, сестра по млеку, мали брат, мала сестра, побратими, полубрат, полусестра*). Данный вид ритуального родства, как и кровное родство, охранялся теми же запретами и предписаниями, что исключало браки между молочными братьями и сестрами и часто даже между их детьми (по отношению к кормилице дети, сосавшие её грудь, сохраняют почтение всю жизнь, а семьи детей и их кормилицы считаются родственниками). Молочное родство было известно на Балканах (прежде всего в Боснии и Герцеговине, в Сербии и Македонии, отчасти в Хорватии, но не в Словении) и особенно почиталось у мусульман. Значение этой формы родства связано с распространением во многих балканских областях обычая, согласно которому новорождённого ребёнка первый раз должна приложить к груди не мать, а другая кормящая женщина, имеющая младенца того же пола, часто цыганка (особенно, если у матери уже умирали в младенчестве дети) [8, с. 9].

Лексическими единицами, описывающими данный вид некровного родства, являются: *кормилица/задојља, дојљља; молочная мама/мајка по млеку; молочный брат/брат по млеку; молочная сестра/сестра по млеку*. Безэквивалентная лексика, описывающая данный вид ритуала: *полумајка, полубрат, полусестра*.

#### Заключение

Таким образом, лексика родства современного русского и современного сербского литературных языков имеет значительное сходение на уровне терминологии прямого родства; существует расхождение в номинации родственников бокового родства, включая лакуарность терминологических рядов сопоставляемых языков. Наибольшее различие отмечается в терминологической системе свойственного родства и на уровне паремий.

Важно отметить наличие в сербском языке устойчивых синонимических рядов терминов кровного и бокового родства, связанное с поздней кодификацией сербского литературного языка и современными социолингвистическими процессами на территории распространения сербского языка.

#### Список источников

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология. М.: Изд-во РУДН, 2008. 340 с.
2. Иванишевић Јован Ф. Народни називи родбине и сродбине. Сарајево: Друго скраћено издање, 1936. 67 с.
3. Катунин Д. А. Статус языков в современном сербском законодательстве как реализация языковой политики государства // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. 2008. № 2 (3). С. 140-153.
4. Красина Е. А., Перфильева Н. В. Основы филологии. Лингвистические парадигмы. М.: Флинта; Наука, 2015. 408 с.
5. Кумовство / пер. Дмитрия Неклюдова (2007) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.srpska.ru/article.php?nid=6920> (дата обращения: 25.11.2017).
6. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 1994. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
8. Толстая С. М. Категория родства в этнолингвистической перспективе (вместо предисловия) // Категория родства в языке и культуре / отв. ред. С. М. Толстая. М.: Индрик, 2009. С. 7-22.
9. Толстой Н. И. Этнолингвистика в кругу гуманитарных дисциплин // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. М.: Академия, 1997. С. 306-315.
10. Трубочёв О. Н. История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя. М.: Издательство Академии наук СССР, 1959. 213 с.
11. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Население\\_Сербии#Этнический\\_состав](https://ru.wikipedia.org/wiki/Население_Сербии#Этнический_состав) (дата обращения: 19.12.2017).
12. Čipčić B. Kadril. Novi Sad: Bratstvo-Jedinstvo, 1964. 542 p.
13. Radojčić D. Serbian kinship system and its terminology. Vancouver: The University of British Columbia, 1965. 94 p.
14. Samardžić M. Kako je Slovenija izgubila Istru. Kravevac: NIP Pogledi, 2013. 126 p.

**SPECIFICITY OF KINSHIP – LEGAL KINSHIP NOMINATION  
IN THE MODERN SERBIAN LITERARY LANGUAGE**

**Novospasskaya Natal'ya Viktorovna**, Ph. D. in Philology  
**Lazareva Olesya Viktorovna**, Ph. D. in Philology  
*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow*  
*novospasskaya72@mail.ru; Olesikk@mail.ru*

**Nikolich Milina**, Ph. D. in Philology  
*Serbian Oil Industry*  
*milina89@gmail.com*

The article is devoted to analyzing the system of the modern Serbian kinship – legal kinship terms (300 units) acquired by continuous sampling from the dictionaries of the modern Serbian language and literary works of the Serbian authors. The study focuses on identifying the universal and culturally specific features of kinship terms within the linguo-cultural and linguo-cognitive description. The research material includes lexical and paroemiological units of the modern Serbian literary language, the socio-linguistic survey of which is also presented in the paper.

*Key words and phrases:* nomination; kinship terms; Serbian language; culturally specific lexical units; paroemias.

УДК 811.1/8

*В статье представлен анализ номинаций, выявленных из словарей и фольклорных источников старожильческих говоров Якутии, с пометой «суеверное». Лексика, связанная с народными представлениями, рассматривается нами как определенный пласт языка русских старожилов Арктики, отражающий особенности их мировоззрения. Материал сгруппирован и рассмотрен с позиций этнолингвистики, занимающейся изучением народного слова в широком культурно-этнографическом контексте.*

*Ключевые слова и фразы:* этнолингвистика; языковая картина мира; старожильческий говор; лексика с пометой «суеверное»; номинация.

**Павлова Ирина Петровна**, к. филол. н., доцент

**Булдакова Ая Юрьевна**

*Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Амосова, г. Якутск*  
*iravlova27@mail.ru*

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА «СУЕВЕРНОЙ» ЛЕКСИКИ  
В РУССКИХ СТАРОЖИЛЬЧЕСКИХ ГОВОРАХ ЯКУТИИ**

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ  
и Правительства Республики Саха (Якутия) в рамках научного проекта № 17-14-14601.*

Данные региональной диалектологии несомненно обогащают этнолингвистику, дисциплину, занимающуюся изучением и интерпретацией диалектных фактов культурного характера [10]. Каждый лексический пласт отражает одну из сторон жизни и быта человечества во взаимосвязи с конкретным языком или диалектом. Семантика диалектных слов содержит богатую информацию в целом о мировоззрении человека, о восприятии им окружающей действительности.

Объектом нашего исследования будут русские старожильческие говоры арктического Севера – нижнеколымский и нижнеиндигирский диалекты, функционирующие на территории Якутии [2, с. 3]. В языковом материале говоров северо-востока России ярко прослеживается национально-культурная специфика, обусловленная условиями проживания и контактами с другими коренными сибирскими народами.

В русских старожильческих говорах Якутии отдельной тематической группой является лексика с пометой «суеверный». «Суеверный» в словарях русского языка понимается как «проникнутый суеверием, основанный на суеверии» [8, с. 778]. «Суеверие» – это «вера во что-н. сверхъестественное, таинственное, в предзнаменования, в приметы» [Там же]. В словаре В. И. Даля отмечено, что слово «суе» означает «напрасно, даром, тщетно, попусту, без пользы» [1, с. 770]. Суеверие можно связать с чем-то ошибочным, ложным представлением о каких-либо вещах. Понятие «суеверный» мы связываем с традиционно народными представлениями, характерными для старожилов севера, выработанными ими в целях понимания окружающей действительности и выживания в суровых климатических условиях.

В арктической части Якутии русские старожилы появились в XVI-XVII веках, до настоящего времени сохранились два поселка, издавна считающихся местами поселения старожилов: один из них находится на реке Колыма, другой – на Индигирке. Примечательно отметить тот факт, что, проживая столетиями на этой суровой земле и постоянно сталкиваясь на этой обширной территории с другими северными народами,